

## Pogodba o storitvi Intelligent Speed Assist

Ta pogodba o storitvi Intelligent Speed Assist (v nadaljnjem besedilu »**pogodba**«), velja za storitev (kot je opredeljena spodaj), ki jo stranki zagotavlja Volvo Truck Corporation, družba, ustanovljena v skladu s švedsko zakonodajo (»**VOLVO TRUCKS**«).

Različica te pogodbe, ki velja med družbo VOLVO TRUCKS in stranko, je različica, veljavna na datum registracije garancije vozila v ustreznem sistemu VOLVO TRUCKS, in je različica, ki velja za državo, v kateri bo vozilo prvič registrirano za delovanje.

### 1. Predmet pogodbe

1.1. V skladu s pogoji in določili te pogodbe in ob upoštevanju, da stranka plača ceno in druge stroške, določene v tej pogodbi, VOLVO TRUCKS zagotavlja storitve, opisane v členu 2 spodaj (»**storitve**«) za zadevno vozilo (»**vozilo**«), za katerega je bila storitev izbrana (kupljena), v skladu s to pogodbo. Storitev je mogoče kupiti kot vključeno v nakup ali najem vozila (v tem primeru bo to določeno v specifikaciji vozila) ali naročiti ločeno, v skladu s postopkom naročanja, ki ga je vzpostavila družba VOLVO TRUCKS.

1.2. Šteje se, da je stranka sprejela pogodbo, ko je naročila vozilo ali storitev, odvisno od primera.

### 2. Storitve

2.1. Intelligent Speed Assist (»pogodba«)

je sistem, ki aktivno nadzoruje hitrost vozila in opozori voznike, če kršijo omejitve hitrosti, določeno z zaznamim znakom, da jih spodbudi k upočasnitvi.

2.2. Storitev je namenjena le kot pomoč vozniku vozila. To voznika ne odvezuje odgovornosti zavedanja in upoštevanja morebitne veljavne omejitve hitrosti v cestnem prometu. Prepoznavanje prometnih znakov morda ne bo zaznalo prometnih znakov in jih bo morda nepravilno prebralo.

2.3. Storitev bo pravilno delovala le, če je programska oprema vozila posodobljena. Ko je posodobitev programske opreme na voljo, jo namestite brez nepotrebnega odlašanja.

2.4. Dodatne informacije o pravilni uporabi storitve so na voljo v veljavnem Priročniku za voznike.

2.5. VOLVO TRUCKS lahko spremeni ponudbo storitve zaradi izpolnjevanja veljavnih varnostnih, zakonskih ali regulativnih zahtev ali za dodajanje funkcionalnosti. Uveljavi lahko tudi spremembe, ki ne vplivajo bistveno na kakovost ali delovanje storitve.

### 3. Cena in plačilo za storitve

3.1. Stranka plača ceno storitve glede na posamezen primer:

- (i) kot del cene šasije za vozilo, če je to ustrezno opredeljeno v specifikaciji vozila, ki jo zagotovi VOLVO TRUCKS, ali
- (ii) kot predplačilo za predplačano obdobje naročnine, ali
- (iii) v mesečnih plačilih po računu.

3.2. Cena (če ni vključena v ceno šasije) je določena v ustreznem ceniku, ki ga izda VOLVO TRUCKS.

3.3. Vsa plačila, ki jih bo stranka izvedla v skladu s pogodbo, bodo izvedena v celoti brez kakršnih koli pobotov, omejitev ali pogojev in brez kakršnega koli odbitka za ali na račun kakršnega koli nasprotnega zahtevka do družbe VOLVO TRUCKS ali takega drugega podjetja, ki pripada skupini podjetij AB Volvo Group, v vsakem primeru, kot odloči družba VOLVO TRUCKS.

3.4. Stranka poleg cene plača tudi ceno za nadgradnje programske in/ali strojne opreme, ki je potrebna za delovanje storitve, kar med drugim vključuje telekomunikacijsko opremo.

3.5. Če znesek, ki ga je treba plačati po pogodbi, ob zapadlosti še ni plačan, se brez poseganja v druge pravice družbe VOLVO TRUCKS v skladu s to pogodbo na ta znesek obračunajo obresti od datuma zapadlosti do popolnega plačila pred morebitno sodbo ali po njej, in sicer po trimesečni obrestni meri STIBOR (Stockholm Interbank Offered Rate).

#### 4. Posebni pogoji za naročnine za določen čas

4.1. Če je storitev vključena v ceno šasije vozila, bo trajanje storitve 7 let od datuma registracije garancije vozila v ustreznem sistemu družbe VOLVO TRUCKS.

4.2. Za storitve, za katere je dogovorjeno predplačilo za predplačano obdobje naročnine, veljajo naslednji pogoji:

(i) Družba VOLVO TRUCKS ob nakupu storitve v specifikaciji vozila ali drugače določi obdobje predplačila.

(ii) Obdobje naročnine začne samodejno teči, ko je vozilo dano v uporabo.

(iii) V predplačniškem obdobju naročnine ni vračila, če stranka prekine katero koli storitev.

(iv) [RAZLIČICA 1: Ko se predplačniško naročniško obdobje izteče, se bo predplačniška naročnina samodejno spremenila v mesečno naročnino in se bo mesečno zaračunavala v skladu s členom 3] [RAZLIČICA 2: Ko se predplačniško naročniško obdobje izteče, je ta pogodba samodejno odpovedana.]

(v) Zgoraj navedeno ne vpliva na obveznost družbe VOLVO TRUCKS, da izplača vračilo v skladu s spodnjim členom **Error! Reference source not found.**

4.3 Med obdobjem določenega obdobja naročnine za vozilo stranki ne bodo zaračunane.

#### 5. Informacijski sistemi

5.1. Stranka se zaveda, da so vozila, ki jih proizvaja, dobavlja ali trži podjetje znotraj skupine Volvo, opremljena z enim ali več sistemi, ki lahko zbirajo in shranjujejo podatke o vozilu («**informacijski sistemi**»), kar med drugim vključuje podatke, ki se nanašajo na stanje in zmogljivost vozila, ter podatke v povezavi z delovanjem vozila (skupaj »**podatki o vozilu**«). Stranka se strinja, da na noben način ne bo motila delovanja informacijskega sistema.

5.2. Ne glede na kakršno koli odpoved ali potek te pogodbe stranka potrjuje in se strinja, da lahko VOLVO TRUCKS: (i) kadar koli dostopa do informacijskih sistemov (vključno z oddaljenim dostopom); (ii) zbira podatke o vozilu; (iii) shranjuje podatke o vozilih v sisteme skupine Volvo; (iv) uporablja podatke o vozilu za zagotavljanje storitev stranki, pa tudi za lastne notranje in druge razumne poslovne namene, ter (v) deli podatke o vozilu znotraj skupine Volvo in z določenimi tretjimi osebami.

5.3. Stranka mora zagotoviti, da vsak voznik ali drug posameznik, ki ga stranka pooblasti za upravljanje vozila: (i) ve, da lahko VOLVO TRUCKS zbira, shranjuje, uporablja, deli ali na kakršen koli

drug način obdeluje osebne podatke v povezavi z njim; in (ii) ima dostop do kopije ustreznega obvestila o zasebnosti skupine Volvo (na voljo na <https://www.volvogroup.com/en-en/privacy.html>).

5.4. Stranka se strinja, da bo družbo VOLVO TRUCKS pisno obvestila, če proda ali kako drugače prenese lastništvo vozila na tretjo osebo.

## **6. Pogodba o upravljanju podatkov**

6.1. Stranka potrjuje, da je pogodba o upravljanju podatkov, ki je priložena kot Priloga 1 in je na voljo na spletnem mestu <http://tsadp.volvotrucks.com/> je sestavni del te pogodbe in se strinja, da pogoji te pogodbe veljajo za vsako obdelavo podatkov v skladu s to pogodbo.

## **7. Trajanje in odpoved**

7.1. Trajanje te pogodbe začne teči na dan, ko je vozilo dano v uporabo, je storitev aktivirana ali datum registracije garancije vozila aktiviran v ustreznem sistemu družbe VOLVO TRUCKS (kar nastopi prej).

7.2. Pogodba bo še naprej veljala v ustreznem obdobju, za katerega je dogovorjeno določeno obdobje, sicer pa jo lahko odpove bodisi družba VOLVO TRUCKS, bodisi stranka, z 2-mesečnim predhodnim obvestilom drugi strani. Pogodba preneha veljati ob koncu koledarskega meseca, v katerem je bil opravljena odpoved.

7.3. Pogodba samodejno preneha veljati, če stranka prenese lastništvo vozila na tretjo osebo.

7.4. Družba VOLVO TRUCKS lahko odpove pogodbo s takojšnjim učinkom, če stranka bistveno krši pogodbo ali začne postopek plačilne nesposobnosti, stečaja, kakršnega koli dogovora s svojimi upniki ali katerega koli drugega dogovora ali situacije s podobnim učinkom.

7.5. Če stranka ne plača zneska, ki ga dolguje v okviru te pogodbe, je to bistvena kršitev, zaradi katere ima družba VOLVO TRUCKS pravico do odpovedi te pogodbe s takojšnjim učinkom.

7.6. Če ta pogodba poteče ali je odpovedana, po datumu izteka ali odpovedi velja naslednje:

(i) Prenehanje veljavnosti pogodbe, ne glede na vzrok, ne posega v pravice, dolžnosti in odgovornost stranke ali družbe VOLVO TRUCKS, nastale pred odpovedjo. Pogoji, ki lahko izrecno ali implicitno učinkujejo po odpovedi, veljajo še naprej, ne glede na odpoved.

(ii) Po odpovedi pogodbe iz kakršnega koli razloga stranka ni upravičena do povračila zneskov, plačanih v skladu s pogodbo, in stranka mora družbi VOLVO TRUCKS takoj plačati vse zneske, nastale v skladu s to pogodbo.

(iii) Družba VOLVO TRUCKS bo stranki v primeru predplačniške pogodbe za določeno obdobje plačala odškodnino, če bo družba VOLVO TRUCKS v tem obdobju bistveno zmanjšala obseg storitev. Nadomestilo bo v tem primeru sorazmerno z zmanjšano uporabo

storitev v preostalem obdobju in izključuje vsakršno drugo nadomestilo za stranko, kot so stroški, izdatki in odškodnine zaradi izgube posla ter izguba dobička.

## **8. Splošne odgovornosti in obveznosti stranke**

8.1. Stranka mora zagotoviti, da vsak zaposleni ali druga oseba, ki upravlja vozilo ali uporablja storitve, spoštuje to pogodbo ter vsa navodila in priporočila, določena v pogojih uporabe storitev, ter uporabniške smernice družbe VOLVO TRUCKS za posamezno storitev.

8.2. Stranka jamči, da je lastnik vozila oziroma ima pravico do razpolaganja z vozilom.

8.3. Družba VOLVO TRUCKS zagotavlja storitve za vozilo samo, če družba VOLVO TRUCKS prejme plačilo za storitev v skladu s to pogodbo in če je stranka pridobila vso opremo in programsko opremo, potrebno za uporabo storitev.

## **9. Omejitve odgovornosti**

9.1. Naslednje določbe tega člena odražajo področje uporabe pogodbe in ceno storitev.

9.2. Skupna največja odgovornost družbe VOLVO TRUCKS v skladu s to pogodbo za terjatve, ki nastanejo v vsakem koledarskem četrtletju (ne glede na to, ali gre za pogodbo, odškodninsko odgovornost, malomarnost, zakon, povračilo ali drugo), ne sme presegati 100 % zneska, plačanega v skladu s pogodbo v koledarskem četrtletju, v katerem je nastala terjatev.

9.3. Družba VOLVO TRUCKS ne odgovarja (ne glede na to, ali gre za pogodbo, odškodninsko odgovornost, malomarnost, zakon ali drugo) za nobeno izgubo dobička ali posla, zapravljen čas upravljanja ali stroške obnove podatkov ne glede na to, ali taka izguba nastane neposredno ali posredno in ali se je družba VOLVO TRUCKS zavedala te možnosti, ali za nobene posledične ali posredne izgube.

9.4. Družba VOLVO TRUCKS s tem v največjem obsegu, ki ga dovoljuje zakonodaja, izključuje vse pogoje, jamstva in določbe, izrecne (razen tistih, ki so določene v pogodbi) ali implicitne, zakonske, običajne ali druge, ki bi, razen za takšno izključitev, obstajali ali bi lahko obstajali v prid stranke.

## **10. Višja sila**

10.1. Družba VOLVO TRUCKS ni odgovorna stranki za nobeno napako ali zamudo ali za posledice napake ali zamude pri izvajanju pogodbe, če je to posledica kakršnega koli dogodka, ki je zunaj razumnega nadzora družbe VOLVO TRUCKS, vključno z neodvisnimi ponudniki storitev (med drugim operaterji mobilnih podatkovnih omrežij), višjo silo, vojno, industrijskimi spori, protesti, požari, viharji, eksplozijami, terorističnimi dejanji in nacionalnimi izrednimi razmerami, vendar ne omejeno nanje. Družba VOLVO TRUCKS je v tem primeru upravičena do dodatnega časa za izpolnitev takšnih obveznosti.

## **11. Obvestila**

Družba Volvo bo stranki poslala obvestilo prek sistema Volvo Connect ali na e-poštni ali navadni poštni naslov, ki ga je Volvo registriral za stranko. Volvo lahko pošilja obvestila prek pooblaščenega prodajalca. Obvestila družbi Volvo se pošljejo bodisi na naslov, ki ga Volvo navede ob zagotavljanju storitve, bodisi na podporno funkcijo za trg, kjer stranka deluje, kot je navedeno na [volvoconnect.com/support](http://volvoconnect.com/support).

## **12. Razno**

12.1. Čas za izpolnitev vseh obveznosti družbe VOLVO TRUCKS ne igra pomembne vloge.

12.2. Če katero koli sodišče, razsodišče, upravni organ ali organ z ustrežno pristojnostjo ugotovi, da je kateri koli pogoj ali del pogodbe nezakonit, neveljaven ali neizvršljiv, bo ta določba v obsegu, ki je potreben, ločena od pogodbe in bo neveljavna, brez, kolikor je to mogoče, spreminjanja katere koli

druge določbe ali dela pogodbe. To ne bo vplivalo na druge določbe pogodbe, ki bodo v celoti ostale v veljavi.

12.3. Če družba VOLVO TRUCKS ne uveljavlja pravice, pooblastila ali pravnega sredstva oz. jih uveljavlja z zamudo, to ne pomeni, da se jim odpoveduje. Prav tako delno uveljavljanje pravice, pooblastila ali pravnega sredstva ne izključuje poznejšega nadaljnega uveljavljanja le-teh.

12.4. Družba VOLVO TRUCKS lahko spreminja ali dopolnjuje pogoje in določila te pogodbe s trimesečnim predhodnim obvestilom stranki.

12.5. Pogodba velja za stranko osebno in brez predhodnega pisnega soglasja družbe VOLVO TRUCKS stranka svojih pravic ali obveznosti v okviru te pogodbe ne sme dodeliti, prenesti, licencirati, upravljati na zaupanju ali prenesti prek dodatne pogodbe.

12.6. Pogodba vsebuje vse pogoje, o katerih sta se v zvezi s storitvami dogovorila družba VOLVO TRUCKS in stranka, in nadomešča vse predhodne pisne ali ustne dogovore med pogodbenicama v zvezi s takšnimi storitvami.

### **13. Veljavno pravo in reševanje sporov**

13.1. To pogodbo ureja švedska zakonodaja, v skladu s katero se tudi razlaga brez upoštevanja njenih kolizijskih pravil.

13.2. Vsak spor, nesporazum ali zahtev, ki izhaja iz te pogodbe ali je z njo povezan, oziroma kršitev, odpoved ali neveljavnost pogodbe, se najprej posreduje v mediacijo v skladu s pravili Inštituta za mediacijo pri Gospodarski zbornici v Stockholmu, razen če ena od pogodbenic temu nasprotuje. Če ena od pogodbenic nasprotuje mediaciji ali če se mediacija prekine, se spor dokončno reši z arbitražo v skladu s pravili Arbitražnega inštituta pri Gospodarski zbornici v Stockholmu. Arbitražni postopek poteka v angleščini. Kraj arbitraže je Göteborg na Švedskem. Vendar ima družba VOLVO TRUCKS po lastni presoji pravico, da zadeve v zvezi s pravicami industrijske lastnine, kot so patenti, blagovne znamke in industrijske skrivnosti, rešuje na nacionalnih sodiščih.